

The Canon of Scripture

the translations



John Wycliffe (circa 1330-1384) · 1382 '84 '88 '95

English · manuscript from Latin Vulgate completed in 1382

Johannes Gutenberg (circa 1398-1468) the printing press · 1440

Latin Vulgate · 1st book printed with movable type · Mainz, Germany · 1454-1455

Martin Luther (10 Nov 1483 - 18 Feb 1546) · age 62

German NT · 1522 from Greek text German Bible · 1534 from Hebrew text

William Tyndale (circa 1494 - 6 Oct 1536)

English NT · 1526 · 1st NT from Greek texts Miles Coverdale · 1535 · 1st Bible

Geneva Bible · 1560

Geneva, Switzerland · English Bible translation from Hebrew and Greek

"80-90%" of the Geneva Bible is the same as the Tyndale Bible

Authorized King James Bible · 1611 · 1604-11

England · King James I · English Bible · the most popular English version

"80-90%" of the King James Bible is the same as the Tyndale Bible

The Canon of Scripture

the Wycliffe Bible

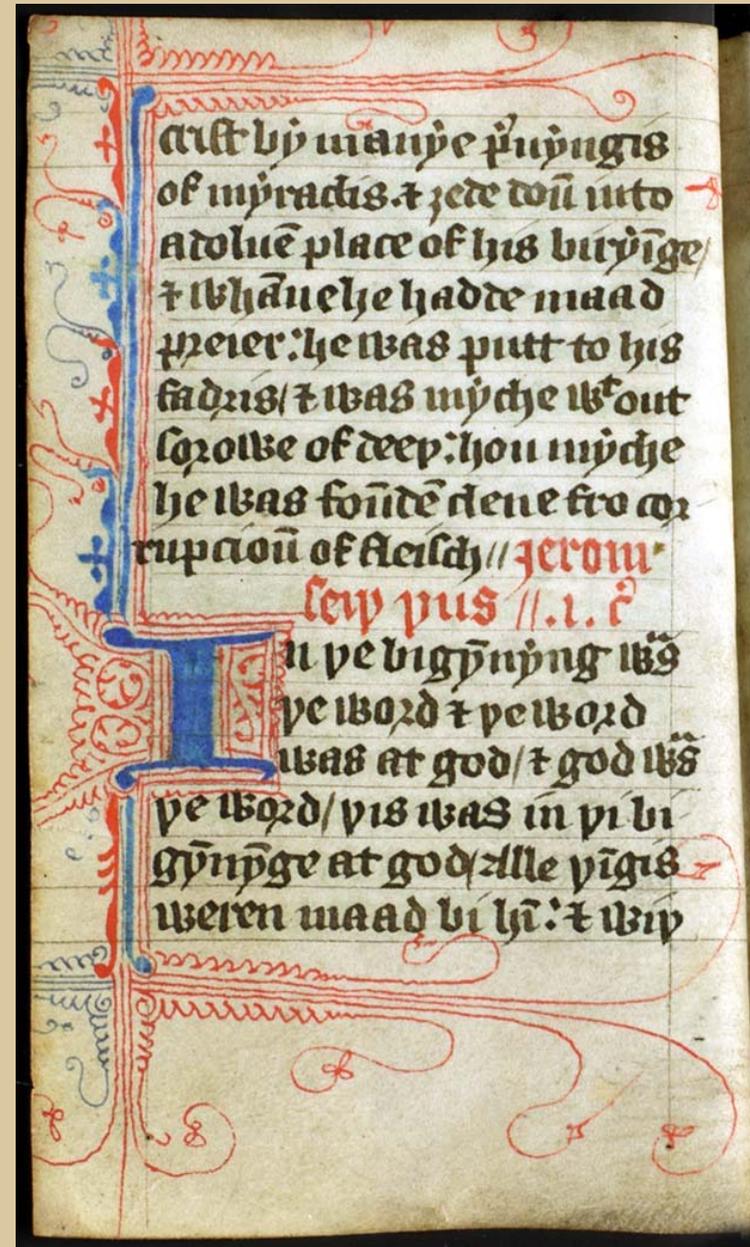
John Wycliffe · 1382 '84 '88 '95

English · manuscript from Latin Vulgate

¹ In þe bigynnyng God made of nouzt heuene and erþe. ² Forsope þe erþe was idel and voide, and derknessis weren on the face of deppe; and the Spyrte of þe Lord was borun on the wattris. ³ And God seide, Ligt be maad, and ligt was maad. Genesis 1:1-3

For God louede so þe world, that he gaf his oon bigetun sone, þat ech man þat bileueþ in him perische not, but haue euerlastyng e lif. John 3:16

The Wycliffe Bible · John 1



The Canon of Scripture

the Gutenberg Bible

Johann Gutenberg 1454-55

the printing press · 1440

Latin Vulgate · Mainz, Germany

1st book printed in Europe

with movable type

1286 pages bound in two volumes

42-line/page · 14 pounds/volume

3-5 years to complete printing

180 copies · 135 on paper and the

rest on vellum = a parchment

made from calfskin

170 skins for 1 Bible

price = 3 years clerk's wages

49 copies survive today in

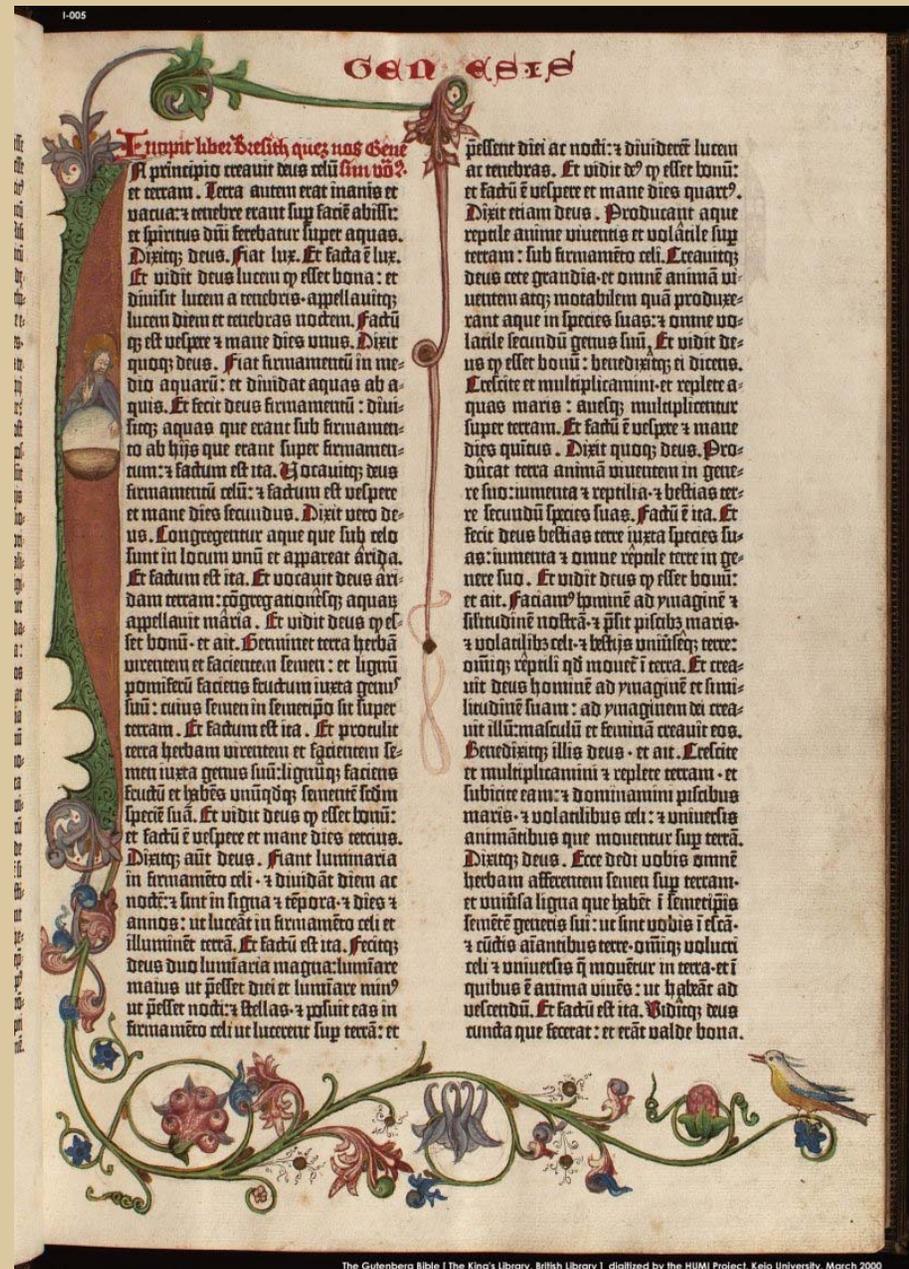
varying states of completeness

21 are complete Bibles

estimated price = \$25-35 million for

a complete Bible today

The Gutenberg Bible · British Library · Genesis 1



The Canon of Scripture

the Tyndale Bible

William Tyndale · 1526

English NT · 1526 · 1st English New Testament from Greek texts published in Worms, Germany

title page:

“The newe Testament as it was written and caused to be written by them which herde yt. To whom also oure saveour Christ Jesus commaunded that they shulde preache it unto al creatures.”

October 6, 1536 · strangled and burned

“Lord, open the king of England’s eyes!”

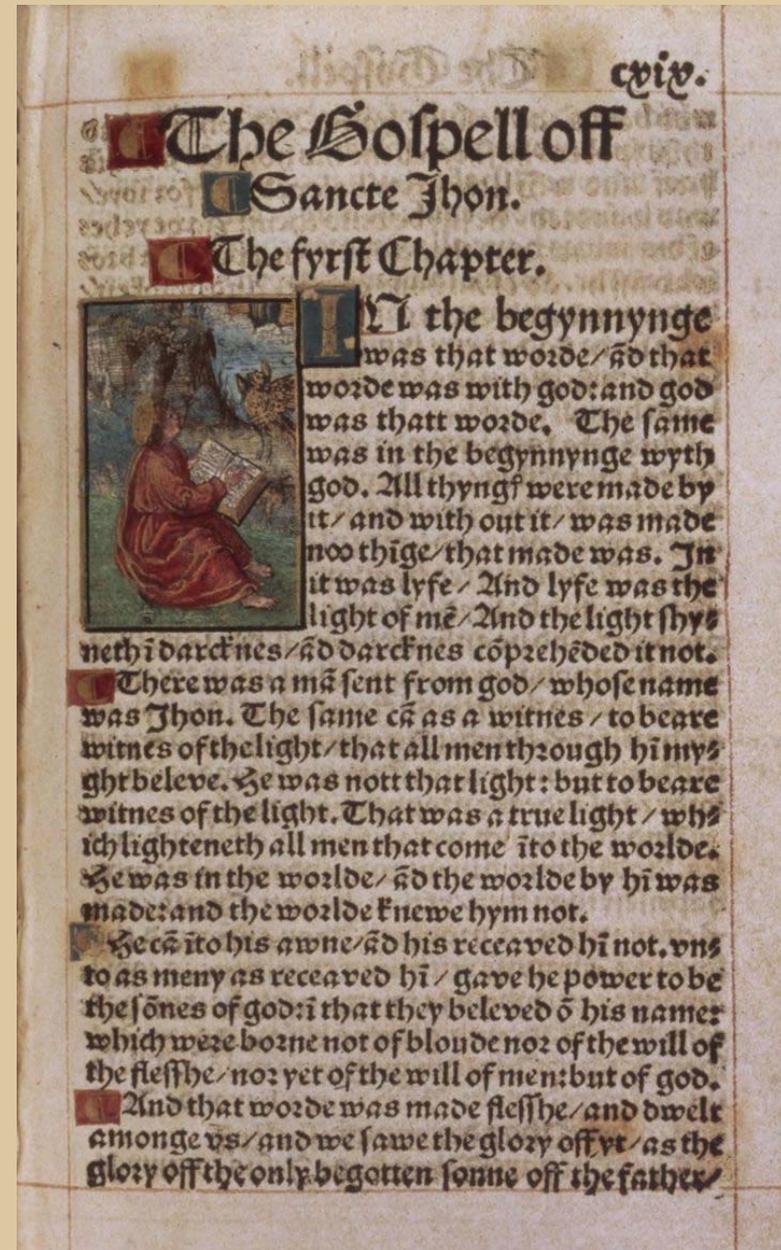
Tyndale’s prayer recorded by John Foxe

Miles Coverdale · 1535 · 1st complete

English Bible from Hebrew

Tyndale translated Pentateuch and Jonah

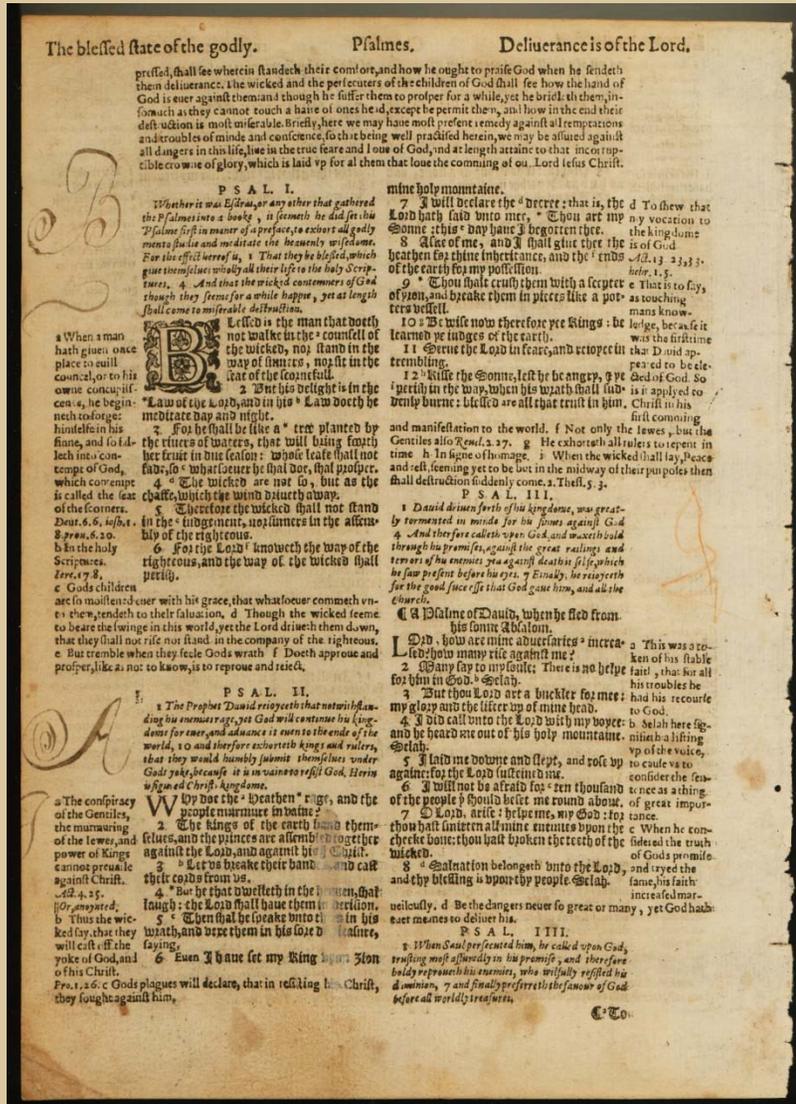
The Tyndale Bible · British Library · 1526 · John 1



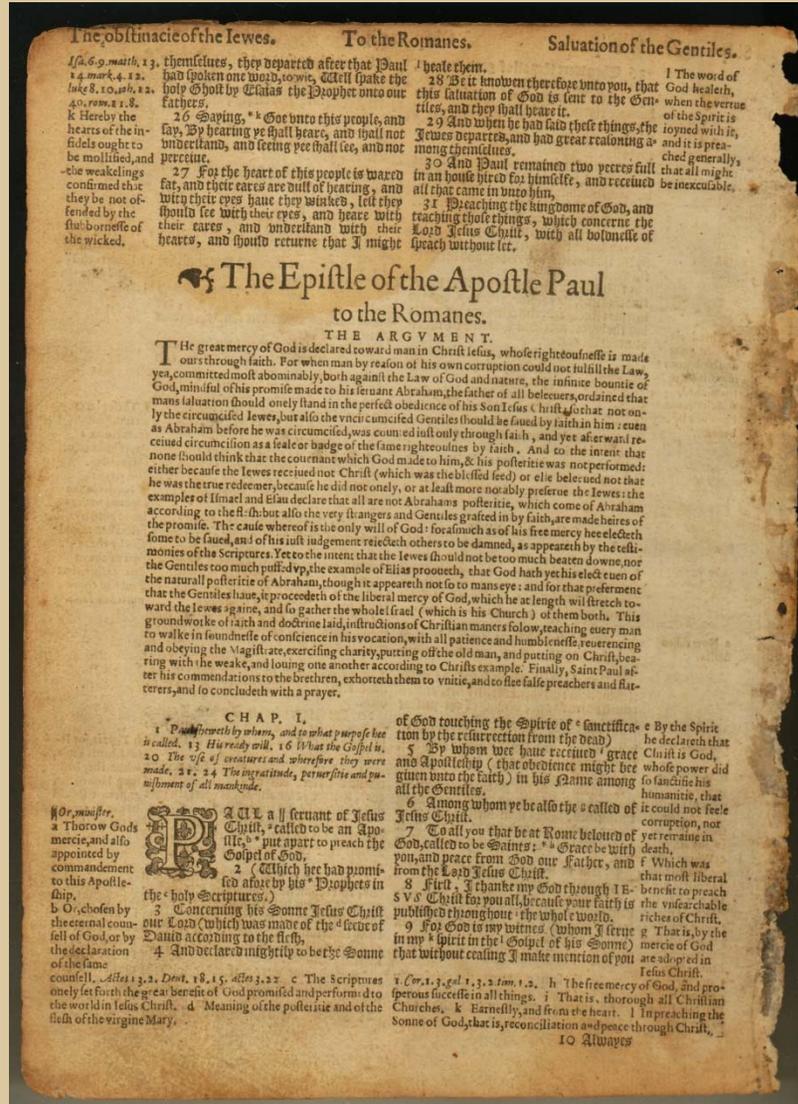
The Canon of Scripture

Geneva Bible · 1560

Geneva, Switzerland · English Bible translation from Hebrew and Greek



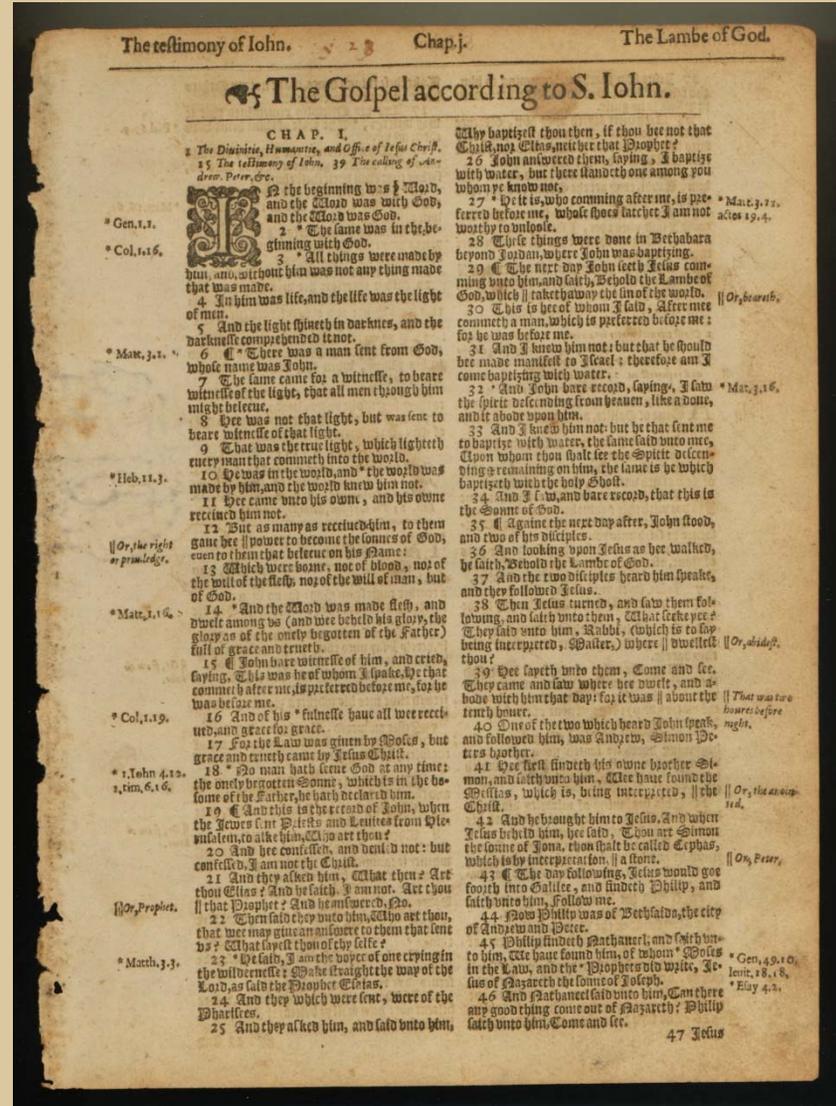
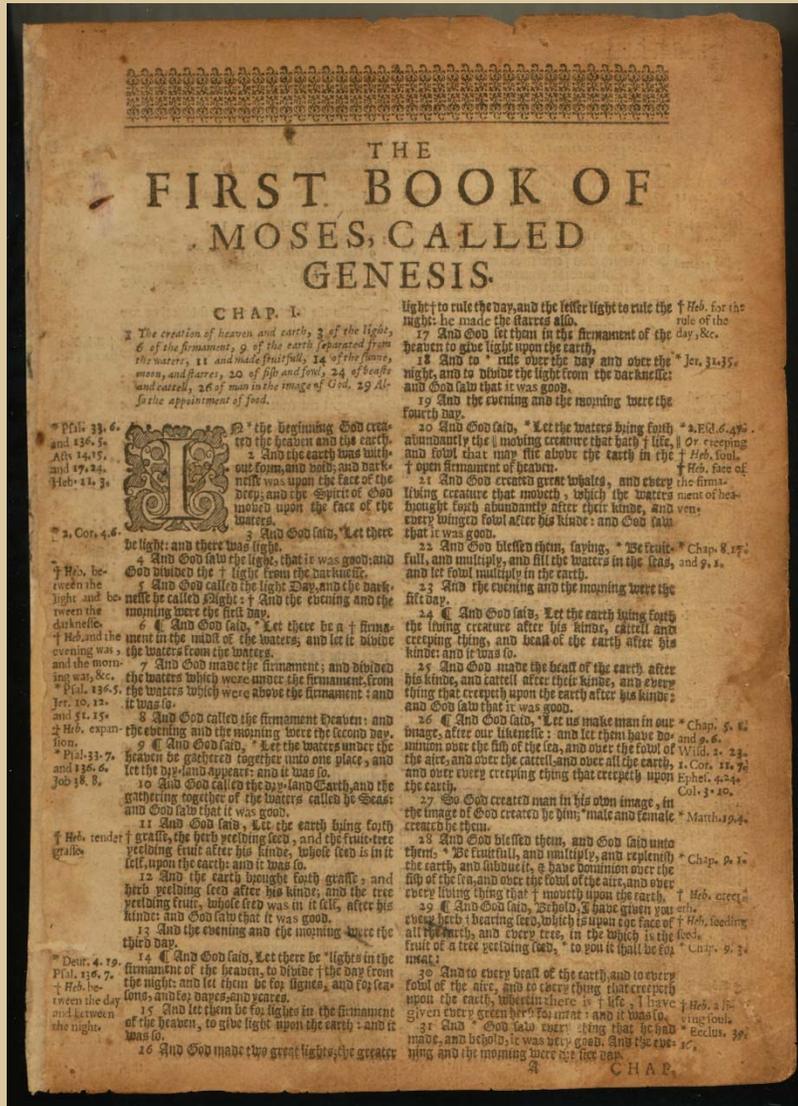
The Geneva Bible · printed from 1560-1644 · Psalm 1 & Romans 1 · The Custis Library and Museum



The Canon of Scripture

Authorized King James Bible · 1611

England · King James I · English Bible · the most popular English version



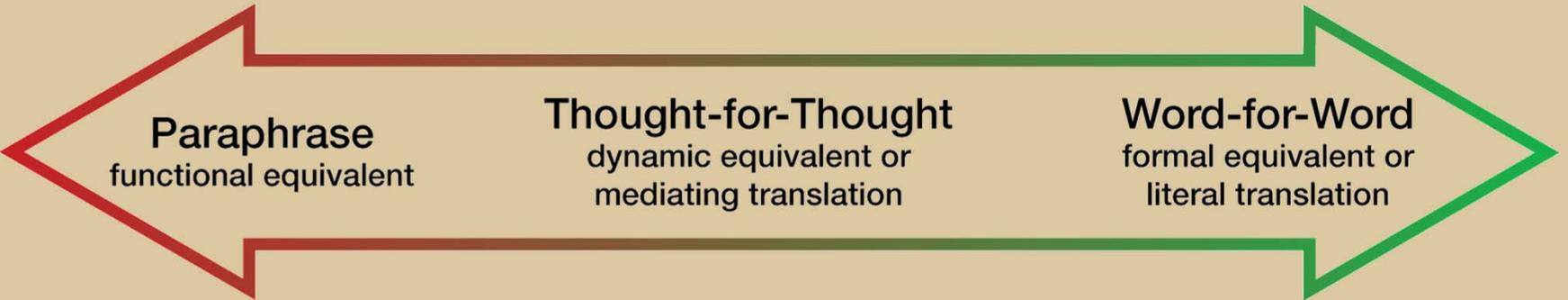
The King James Bible · printed before 1650 · Genesis 1 & John 1 · The Custis Library and Museum

The Canon of Scripture

the New Testament · the modern translations



- Interlinear Translation
- Lexham English Bible (LEB)
- American Standard Version (ASV)
- Modern English Version (MEV)
- Amplified Bible (AMP)
- King James Version (KJV)
- New King James Version (NKJV)
- New American Standard Bible - 1977 (NASB)
- New American Standard Bible - 1995 Update (NASBU)
- Revised Standard Version (RSV)
- English Standard Version (ESV)
- Holman Christian Standard Bible (HCSB)
- New Revised Standard Version (NRSV)
- New American Bible (NAB)
- International Standard Version (ISV)
- New International Version (NIV)
- New English Translation (NET)
- Today's New International Version (TNIV)
- New Jerusalem Bible (NJB)
- New Century Version (NCV)
- Revised English Bible (REB)
- New Living Translation (NLT)
- New International Reader's Version (NIRV)
- Good News Translation (GNT)
- Common English Bible (CEB)
- Contemporary English Version (CEV)
- God's Word (GW)
- Easy to Read Version (ERV)
- The Voice (TV)
- Living Bible (TLB)
- Phillips Modern Translation (PMT)
- Eugene Peterson Bible - The Message (MSG)



- Interlinear Translation**
- Lexham English Bible (LEB)
- American Standard Version (ASV)**
- Modern English Version (MEV)
- Amplified Bible (AMP)**
- King James Version (KJV)**
- New King James Version (NKJV)**
- New American Standard Bible - 1977 (NASB)**
- New American Standard Bible - 1995 Update (NASBU)**
- Revised Standard Version (RSV)**
- English Standard Version (ESV)**
- Holman Christian Standard Bible (HCSB)**
- New Revised Standard Version (NRSV) *
- New American Bible (NAB)
- International Standard Version (ISV) *
- New International Version (NIV)**
- New English Translation (NET) *
- Today's New International Version (TNIV) *
- New Jerusalem Bible (NJB)
- New Century Version (NCV) *
- Revised English Bible (REB) *
- New Living Translation (NLT) *
- New International Reader's Version (NIRV)
- Good News Translation (GNT)
- Common English Bible (CEB) *
- Contemporary English Version (CEV) *
- God's Word (GW)
- Easy to Read Version (ERV) *
- The Voice (TV)
- Living Bible (TLB)**
- Phillips Modern Translation (PMT)
- Eugene Peterson Bible - The Message (MSG)



* Indicates varying degrees of gender neutral language
 Most common translations in **bold**

The Canon of Scripture

the New Testament · translating Scripture

Hebrews 13:5-6: Let your character be free from the love of money, being content with what you have; **for He Himself has said, “I will never desert you, nor will I ever forsake you,”** so that we confidently say, “The Lord is my Helper, I will not be afraid. What shall man do to me?”

- emphatic:
- ① an authoritative quote = Deuteronomy 31:1-8 (6, 8)
 - ② “himself” = impressive repetition & 1st word
 - ③ “said” = perfect tense = completed action with continuing effects
 - ④ “no never” = double negatives = οὐ μή = two times & 1st word
 - ⑤ parallel statement = double promise

interlinear translation – Greek to English:

... Himself for (He)-said, “no no you (I will)-desert nor no no you (I will)-forsake”

NASB ... for He Himself has said, “I will never desert you, nor will I ever forsake you.”
ESV ... for He has said, “I will never leave you nor forsake you.”
NIV ... because God has said, “Never will I leave you; never will I forsake you.”
KJV ... for He hath said, “I will never leave thee, nor forsake thee.”
NKJV ... for He Himself has said, “I will never leave you nor forsake you.”
GWC (?) ... for He Himself has said, “I will no-never drop you / let go of you;
I will no-never abandon you / give you up in affliction.”

The Canon of Scripture

the Old Testament · translating Scripture

2 Chronicles 16:9: For the eyes of the LORD move to and fro throughout the earth that He may strongly support those **whose heart is completely His**.

a shālēm heart ↔ shālēm = שָׁלֵם

Hebrew and Aramaic Lexicon (HAL)

shālēm = intact · untouched · complete · perfect · whole · undivided



English translations:

- NASB “... whose heart is completely His.”
ESV “... whose heart is blameless toward Him.”
NIV “... whose hearts are fully committed to Him.”
KJV “... whose heart is perfect toward Him.”
NKJV “... whose heart is loyal to Him.”

The Canon of Scripture

the Old Testament · translating Scripture

Psalm 1:1-6 · NASB

How blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers! But his delight is in the law of the LORD, and in His law he meditates day and night. And he will be like a tree firmly planted by streams of water, which yields its fruit in its season, and its leaf does not wither; and in whatever he does, he prospers.

The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away. Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous. For the LORD knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

Psalm 1:1-6 · The Message

How well God must like you – you don't hang out at Sin Saloon, you don't slink along Dead-End Road, you don't go to Smart-Mouth College. Instead you thrill to God's Word, you chew on Scripture day and night. You're a tree replanted in Eden, bearing fresh fruit every month, never dropping a leaf, always in blossom.

You're not at all like the wicked who are mere windblown dust – without defense in court, unfit company for innocent people. God charts the road you take. The road they take is Skid Row.

Eugene Peterson

The Canon of Scripture

God preserves His Word

